



Sara Fusari

✉ sara.fusari@gmail.com - s.fusari3@unimc.it ☎ 3334326747
📍 via Remo Pagnanelli 22, 62100 Macerata

Formazione

Laurea specialistica in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale giu 2011
Università di Macerata, Macerata
votazione 100/110

Laurea triennale in Discipline per la Mediazione Linguistica nov 2007
Università di Macerata, Macerata
votazione 105/110

Progetto Erasmus Studio set 2005 - mar 2006
UB - Université de Bourgogne, Dijon - Francia

Diploma di Ragioniere e Perito Commerciale set 1999 - giu 2004
I.T.C. A. Gentili, Macerata

Master di I livello in area linguistica; l'insegnamento negli istituti secondari di I e II grado lug 2021
Università telematica E-Campus, Novedrate

Seminario per audio descrittori set 2011
Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Macerata

Esperienze lavorative

Docente di mediazione ott 2021 - oggi
SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici San Domenico, Fermo
Docente di lingua e traduzione spagnolo

Docente feb 2014
IFI - Istituto Formazione di Impresa, Macerata
Docente di un workshop di inglese commerciale previsto all'interno del piano di studi del master in "Internazionalizzazione delle imprese e nuovi mercati".

Interprete di conferenza gen 2014 - gen 2015
Hauraton Italia s.r.l., Osimo (AN)
Interpretazione sussurrata nella combinazione linguistica IT<>EN in occasione di 3 convegni sui sistemi di drenaggio e sulle tecniche del marketing presso gli uffici della casa madre in Germania.

Dati personali

Data di nascita
17 aprile 1985

Luogo di nascita
Macerata

Patente di guida
B

Genere
Donna

Nazionalità
Italiana

Sito web
sftraduzioni.it

Competenze

Competenze digitali e informatiche

Competenze comunicative

Competenze organizzative

Lingue

French

English

Italian

Spanish

Titolare di un'agenzia di traduzione e interpretariato feb 2013 - dic 2016

Multitrad s.n.c. di S. Fusari e A. Censi, Porto Sant'Elpidio (FM)

Traduttrice di progetti di ambiti vari dalle lingue inglese, francese e spagnolo verso l'italiano e viceversa. Interprete di trattativa nelle combinazioni linguistiche inglese/francese<>italiano. Project management e amministrazione.

Traduttrice, docente di lingue straniere set 2011 - lug 2013

Multilingue di Elisa Bolognesi, Macerata

Traduttrice da e verso la lingua francese, docente di lingue straniere (inglese, francese e spagnolo) per privati e docente di italiano per studenti universitari americani (Oregon University).

Docente collaboratrice 2012

DELE Instituto Cervantes c/o Multilingue

Collaboratrice agli esami per la certificazione linguistica di spagnolo DELE Instituto Cervantes c/o Multilingue, Roma apr 2012

Interprete di conferenza apr 2011

Grand Hotel Pianeta, Maratea (PZ)

Interpretazione sussurrata e consecutiva inglese<>italiano al 3° Convegno Internazionale di Alcologia

Respeaker 2010

Studio Acta, Rovereto (TN)

Respeaker, trascrittrice in tempo reale presso la 66^ Conferenza del Traffico e della Circolazione a Riva del Garda

Respeaker ott 2010

Fondazione Fitzcarraldo, Torino

Respeaker, sottotitolatrice in tempo reale per non udenti presso il convegno "Artlab 2010, dialoghi intorno al management culturale"

Trascrittrice sottotitolatrice gen 2009 - dic 2011

Sub-Ti Ltd, Londra (UK)

Trascrizioni e sottotitolaggio di cortometraggi e lungometraggi per i più prestigiosi film festival italiani (Venezia, Roma, Torino) dall'inglese verso l'italiano. Audio descrizione di alcune puntate della fiction "Un medico in famiglia" 7° stagione.

Assistente al doppiaggio 2010

Discovery Channel P. V. Studio s.r.l., Milano

copioni e adattamenti per le più importanti emittenti televisive tra cui Discovery Channel P. V. Studio s.r.l., Milano

Pubblicazioni

FUSARI, Sara, Eye-tracking: metodologia e tecnica a supporto dell'audio descrizione, Edizioni Accademiche Italiane (ISBN: 3330783206)

Informazioni aggiuntive

- Dal 2014 sono iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti, categoria Traduttori e Interpreti della Camera di Commercio di Fermo, per le lingue inglese, francese e spagnolo.

Esperienze lavorative in lingua francese

Traduttrice tecnica per Slamp S.p.a. - Pomezia (RM) 2013 - 2021

Traduzione di schede tecniche nella combinazione linguistica IT>FR di lampadari, lampade da tavolo, parete e da terra.

Traduttrice tecnica per Joycare S.p.a - 2013 - 2016

Ancona

Traduzione di libretti di uso e manutenzione nella combinazione linguistica IT>FR di piccoli elettrodomestici per la cura della persona (asciugacapelli, bilance, misuratori di pressione, piastre e ferri, termometri digitali) e attrezzatura prima infanzia (sistemi modulari, passeggini, seggiolini auto e alzatine, culle, lettini e barriere)

Traduttrice tecnica per Tegysport - 2020 - 2022

Macerata

Traduzione di manuali tecnici nella combinazione linguistica IT>FR relativi a pontili galleggianti per l'alaggio delle imbarcazioni da regata e per la nautica

Traduzione nella combinazione linguistica IT>FR di conformità CEE, visura camerale, atto costitutivo società.

Interprete di trattativa per AWD s.r.l. - 2019

Porto Sant'Elpidio

Interprete di trattativa nella combinazione linguistica IT<>FR in occasione della creazione di un brand profile presso la sede dell'agenzia di comunicazione AWD s.r.l.

Traduttrice tecnica per A.W.D s.r.l. 2013 - 2023

Traduzione nella combinazione linguistica IT>FR di comunicati stampa, leaflet, schede prodotto per le seguenti aziende:

- calzaturificio Cappelletti
- Double Eight
- calzaturificio Formentini
- Cromia
- Calzaturificio Asso
- 7AM
- Da.Ma. & Co.
- calzaturificio Giovanni Fabiani
- D1ver20
- Sho.E.B 76

Traduttrice audiovisiva per Mediapiù 2013 - 2018

Audiovisivi - Reggio Emilia

Traduzione creativa nella combinazione linguistica IT>FR di spot televisivi, radiofonici e audioguide per le seguenti aziende:

- Technogym
- Immergas
- Museo dell'Ara Pacis
- Museo Civico Modena
- Bionike
- Kartell

Traduttrice e interprete per Franco 2018 - 2021

Romagnoli s.r.l. - Morrovalle (MC)

Traduzione nella combinazione linguistica IT>FR del sito web <https://romagnoli.com/fr/>

Traduzione di schede tecniche prodotto e documentazione legale

Interprete di trattativa IT<>FR presso la fiera per le calzature da bambino di Villefranche-sur-Saône

Interprete di trattativa a Rennes nella combinazione linguistica IT<>FR in occasione della vendita all'asta dell'azienda Babybotte

Traduttrice per lo studio legale Piccinini - Porto Recanati (MC)	2021 - 2023
Traduzione giuridica nella combinazione linguistica IT>FR di atti di citazione, procure e relazioni di notificazione tramite cerimoniale diplomatico	
Traduttrice di atti per privati	2016 - 2023
Traduzione nella combinazione linguistica IT>FR di atti quali:	
<ul style="list-style-type: none"> • certificati di nascita, matrimonio, morte • casellario giudiziale • certificato dei carichi pendenti 	
Interprete di trattativa per Confartigianato Imprese	giu 2017
Interprete di trattativa nella combinazione linguistica IT<>FR presso l'evento dedicato al comparto agroalimentare organizzato da Confartigianato Imprese	
Interprete consecutiva - UniMc	2007
Interpretazione consecutiva nella combinazione linguistica IT<>FR in occasione di una lectio magistralis svoltasi presso il dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Macerata in occasione dell'anniversario della liberazione della Tunisia	
Docente a contratto presso UniMc a.a. 2022/2023	2022 - 2023
Docente di francese di interpretazione per la cooperazione internazionale - mod. A classe di laurea LM-38	
Relatrice tesi di un laureando del corso binazionale EIFI LM-38 Université Clermont Auvergne (UCA) - UniMc	giu 2023
Traduttrice e Interprete - Alfmed, Académie de Langue France Méditerranée, Perpignan (Francia)	
Traduzione nella combinazione linguistica FR>IT del sito web https://perpignan.alfmed.com/it/	
Interprete di trattativa IT<>FR in occasione del festival del fotogiornalismo di Perpignan "VISA pour l'Image".	
Consulente linguistica per la casa editrice Balzac Editeur	

Certificati

DELE Nivel Superior, livello C1, rilasciato dall'Istituto Cervantes c/o l'Università di Macerata	2007
FLE - Français Langue Etrangère, niveau C1, rilasciato da ALFMED Perpignan	2009
ECDL IT-Security livello Specialized rilasciato da AICA	2021

